

Tapestry

# Huminodun

The Nabahu Princess

## Koreografi

Sharip Zainal Sagkif Shek  
Shafirul Azmi  
Joseph Gonzales

## Muzik

Sharip Zainal Sagkif Shek  
Khairul Khalid  
Hafiz Ismail



28 Oktober - 1 November 2008



Kementerian Perpaduan, Kebudayaan,  
Kesenian dan Warisan Malaysia



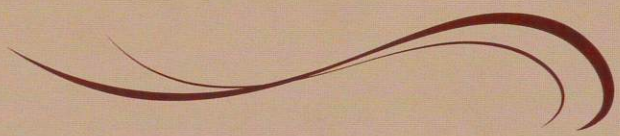
AKADEMI SENI BUDAYA WARISAN KEBANGSA

Melangkah ke hadapan bersama tradisi ...  
Moving forward with tradition ...



# KANDUNGAN

UCAPAN REKTOR	2
PENGENALAN ASWARA <i>Aswara - An Introduction</i>	3
PENGENALAN TAPESTRY 'HUMINODUN - PUTERI NABAHU' <i>'Tapestry Huminodun Puteri Nabahu' - Introduction</i>	4
TENAGA KREATIF <i>Creative Team</i>	5
SINOPSIS 'HUMINODUN - PUTERI NABAHU'	8
ANUGERAH & PENCAPAIAN <i>Awards &amp; Achievements</i>	15
KERABAT PENGURUSAN	17
JAWATANKUASA 'HUMINODUN - PUTERI NABAHU'	18
PENGHARGAAN	19





## UCAPAN REKTOR

Proses pendidikan merupakan unsur yang amat penting di dalam melahirkan insan yang gemilang, cemerlang dan terbilang. Jiwa yang kosong dan mudah dirasuk anasir asing tidak dapat membangun sebagai insan contoh di dalam masyarakat dan Negara. Justeru, seni dan budaya di dalam proses pendidikan tidak wajar diketepikan.

Elemen seni dan budaya seperti persembahan tarian turut memainkan peranan yang sangat penting dalam pembentukan masyarakat dan Negara. Menjana pembangunan seni dari pelbagai golongan adalah sebahagian dari usaha penerapan sifat mencintai warisan budaya. Menjadi harapan Akademi Seni Budaya dan Warisan Kebangsaan supaya persembahan 'TAPESTRY HUMINODUN PUTERI NABAHU' ini dapat menyumbang kepada pembentukan jatidiri dan semangat mencintai budaya dan warisan Negara. Ini penting bagi memastikan golongan pelapis muda dapat menjiwai seni dan warisan budaya seterusnya merealisasikan impian mereka sebagai pewaris di masa hadapan.

Dengan ini, saya mengucapkan tahniah dan setinggi-tinggi penghargaan kepada semua pihak yang berkerja keras menjayakan usaha murni ini dalam memastikan akar dan budaya bangsa sentiasa terjaga dan terpelihara.

*Education is the vital ingredient necessary to produce excellent and dynamic citizens of Malaysia. An empty soul is easily distracted and quite simply led astray and as such the education of all youth in arts and culture cannot be marginalized or trivialized. In keeping with these noble aspirations, dance performances play a significant role in the efforts to inculcate values of pride in one's culture heritage aside from focus, discipline and training of mind and body. It is the hope of ASWARA that 'Tapestry Huminodun Puteri Nabahu' will contribute to the cultivation of strength of character and develop the true spirit of nationalism which ensures the next generation as the future leaders of our beloved nation, filled with knowledge and understanding of their cultural roots. With this, I would like to congratulate everyone for their energy and efforts to successfully produce this performance in an attempt to preserve and propagate our national heritage.*

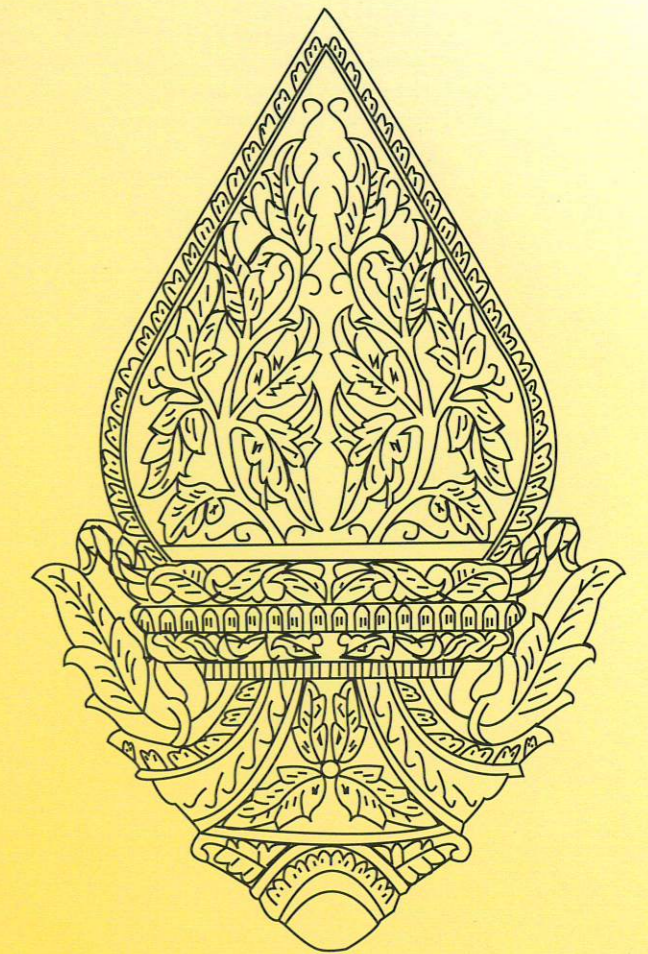
Dato' Omar Awang  
Rektor  
Akademi Seni Budaya dan Warisan Kebangsaan

## Pengenalan ASWARA

Akademi Seni Budaya dan Warisan Kebangsaan (ASWARA) adalah sebuah institusi pengajian tinggi yang ditubuhkan pada tahun 1994 di bawah naungan Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan, Malaysia. Ia menawarkan kursus separuh masa bagi peringkat sijil, dan sepenuh masa bagi pengajian diploma dan ijazah dalam bidang Muzik, Tari, Teater dan Penulisan. Pada 2002, Filem TV dan Video diperkenalkan sementara Seni Halus pada 2008. Objektifnya adalah untuk memastikan kekayaan khazanah seni Malaysia dapat disebarkan kepada generasi muda dengan kursus teras seperti Wayang Kulit, Bangsawan dan Makyung. Selain daripada komitmen ASWARA kepada kesenian tradisional, ASWARA juga berhasrat menghasilkan golongan karyawan muda yang kreatif, inovatif serta berani menceburi dunia seni yang penuh cabaran pada masa kini. Disamping harapan dan hasrat berkenaan, ASWARA cuba melahirkan golongan muda yang mampu mencipta nama sebagai karyawan yang berdisiplin, tekun, berwibawa dan berjiwa Malaysia. Dengan adanya sistem pendidikan yang unggul ini, ASWARA bakal menjadi sumber rujukan kesenian Malaysia di rantau ini dan menjadi pusat persembahan kontemporari yang setanding dengan sebarang institusi di dunia.

### ASWARA - AN INTRODUCTION

The National Academy of Arts, Culture and Heritage, (ASWARA) under the auspices of the Ministry of Unity, Culture and Heritage is an institution of higher learning that specializes in education and training in performing arts fully supported and funded by the Government of Malaysia. The concept and idea for a national institution for arts and culture studies was initiated at the National Congress for Culture in 1971. Its function is to ensure the continuity of Malaysia's cultural and artistic heritage. As a result of this concerted effort to develop creative industries, parallel to the achievement of national progress and developed nation status, the National Arts Academy (ASK) as it was then known, was established in 1994 offering full-time studies in Music, Theatre, Creative Writing and Dance with core subjects in traditional theatre including Wayang Kulit, Bangsawan and Makyung. In 2002, Film and Video studies was implemented and in 2008, Fine Arts. In January of 2008, ASWARA began its Degree program and plans to introduce post graduate studies in the near future.



## PENGENALAN TAPESTRY 'HUMINODUN - PUTERI NABAHU'

Siri Tapestry merupakan siri persembahan tradisional yang bermula pada 2001 secara sederhana sehingga bahan-bahan tradisional diperkayakan dan diselidik dengan rapi bertujuan mengenalkan rakyat Malaysia dengan keindahan dan kepelbagaian kesenian tradisional di Negara ini. Pada hari ini, Fakulti Tari ASWARA mula terkenal dengan persembahan gaya tradisional yang berkualiti tinggi dan telah merangkul banyak anugerah Boh Cameronian Arts Awards. Tarian tradisional tidak mempunyai banyak bahan rujukan dan berubah dari satu guru dengan guru yang lain. Ini adalah antara cabaran yang dihadapi dalam menyediakan persembahan berbentuk tradisional. Untuk persembahan Tapestry kali ini 'Huminodun - Puteri Nabahu' memberi tumpuan kepada legenda dari negeri Sabah dengan tarian-tarian yang terdapat di negeri itu. Dengan menggunakan bakat dari empat Fakulti iaitu menggabungkan video, muzik 'live' dan yang dirakamkan, pelakon yang menyanyi lagu yang dicipta khas serta lagu rakyat sedia ada, dan set persembahan menarik, diharapkan persembahan ini akan meningkatkan mutu persembahan tradisional dengan satu nafas kontemporari yang baru. Usaha mengembangkan repertoire tarian tradisional adalah amat penting untuk menghidupkan dan menyemarakkan kesenian tradisional. Melalui Tapestry 'Huminodun - Puteri Nabahu', ASWARA mengukuhkan posisinya sebagai institusi peneraju pendidikan seni bersifat nasional dan kebangsaan Malaysia.

### 'TAPESTRY HUMINODUN PUTERI NABAHU' - Introduction

Every year the Faculty of Dance ASWARA showcases Malaysia's rich cultural heritage, customs and beliefs through its award-winning productions. The aim of ASWARA has always been to ensure the preservation of traditions and through dance enkindle the pride of being Malaysian by reclaiming our cultural heritage. After the success of ASYIK in 2007, the challenge was to deliver a different performance of even higher quality. After extensive research, 'Huminodun - The Nabahu Princess' was decided upon. The Faculty of Dance hopes that this production will bring awareness of this legend especially to the people of peninsula Malaysia. The legend of Huminodun fervently believed by the people of Sabah, is the reason that Ka'amatan, the Harvest Festival is celebrated. There are several variations of this legend and names are spelt differently by the various ethnic groups and thus ASWARA has drawn upon its essence and has taken some theatrical liberties. After a severe drought, Huminodun, through the ultimate self sacrifice, returned fertility and prosperity to the land. Employing the talents of graduates from 4 Faculties, this collaborative production incorporates live and recorded music, new songs that have been composed along with traditional melodies, traditional and contemporary dance with video projection and a wonderful set design. The aspiration is that 'Huminodun - The Nabahu Princess' will set a new benchmark for traditional dance performance in Malaysia and suggest an alternative product that can be marketed to promote Malaysia on a global platform.

## TENAGA KREATIF • Creative Team

### KOREOGRAFER - KOREOGRAFER • Choreographers



#### SHARIP ZAINAL SAGKIF SHEK

Seorang penari dan pemuzik di Sabah Tourism Promotion Corporation dari tahun 1992-2000 dengan membuat persembahan di seluruh dunia - Australia, Eropah and Asia. Pemegang Diploma Senitari dan sekarang penuntut Ijazah Tari ASWARA, Zainal pernah menghasilkan banyak karya tradisional dan kontemporari serta terlibat bersama koreografer Jepun Pappa TaraHumara di KL. Mendapat biasiswa KEKKWA untuk mempelajari muzik di Cudamani Bali, Indonesia pada 2008 dan merupakan seorang pelakon dan penyanyi professional.

*Professional dancer and musician at Sabah Tourism Promotion Corporation from 1992-2000. Performed with international company Pappa TaraHumara and obtained a scholarship to attend the Cudamani Summer Institute in Bali, Indonesia in 2008. Also a professional singer and actor.*

#### SHAFIRUL AZMI SUHAIMI

Berasal dari Sabah, Shafirul merupakan salah seorang penari/koreografer yang berbakat di Malaysia. Pelajar tahun satu Ijazah di ASWARA, beliau telah memenangi Best Group Performance BOH Cameronian Arts Awards 2003 dan Anugerah Seni Negara 'Young Choreographer' 2006.

*A Sabah native, Shafirul is one of the most gifted young dance-degree students at ASWARA, he is winner of best Group Performance BOH Cameronian Arts Awards 2003 and the National Arts Young Choreographer 2006.*



#### JOSEPH GONZALES

Dekan Fakulti Tari ASWARA, adalah antara pendidik dan pakar tarian terpenting di Malaysia. Selain daripada berkarya, beliau telah membantu meletakkan nama Malaysia di persada dunia seni melalui tulisan buku, pembentangan kertas kerja di seminar, menjadi panel dan pakar rujuk UNESCO antaranya.

*Dean of Dance Faculty at ASWARA, he is one of Malaysia's leading dance educators, a prolific and versatile choreographer, dance advocate, author and professional curator. He began acting onstage and in radio plays in the early 70s, while first professional gig as a dancer was in 1981. He is amazed that nearly 30 years and 40 pounds later, he is still getting work as a theatre performer and a radio and television presenter! Seize the Day!!*

## PENGARAH MUZIK / KOMPOSER / GUBAHAN • *Music Directors / Composers / Arrangers*

### MOHD KHAIRUL BIN ABD KHALID

Khairul baru menyempurnakan Diploma Muzik pada Jun 2008 dengan pengkhususan dalam gubahan dan komposisi sementara alat utamanya adalah gitar. Beliau merupakan seorang insan seni yang sederhana dan memberi tumpuan kepada muziknya. Khairul telah mendapat pendedahan dan pengalaman dengan persembahan di ASWARA serta 2 kumpulan muziknya 'Flow' dan 'Hollow of Hate'. Antara persembahan utamanya adalah 'New Year Fund Raising Celebrations' oleh Children of Art, 'In Solidarity Against Aids' anjuran Rock Genesis di Zouk, 'World Press Freedom Day', 'Malaysia Singapore Rock Fest' di Singapura dan 'Malaysia Week 08' di London.

*Khairul just completed his Diploma in Music in June 2008 majoring in music arrangement and composition. His instrument is the guitar. A reserved young man with a great sense of humour who speaks with his music, Khairul has been gaining experience through performances both with ASWARA as well as with other groups Flow and Hollow of Hate. Among his notable performance credits are the New Year Fund Raising Celebrations by Children of Art, In Solidarity Against Aids by Rock Genesis at Zouk, World Press Freedom Day, Malaysia Singapore Rock Fest in Singapore and Malaysia Week 08 in London.*



### MOHAMAD HAFIZ BIN ISMAIL

Hafiz memulakan kariernya dengan mendaftar di ASWARA pada 2004. Dengan kelulusan Diploma Muzik dalam Teknologi Muzik dan Pengadunan Bunyi, beliau sekarang bekerja sebarang seorang pemuzik 'freelance' dengan alat muzik utamanya iaitu gitar bass dalam ensemble tradisional dan kontemporari melalui produksi Makyung, Gema Merdeka, Tapestry dan Festival Hitam Putih di Riau, Indonesia. Beliau berkerja di hotel, kelab malam, sesi rakaman, acara korporat dan di 'Malaysia Week 08' di London.

*Hafiz is a radical thinker and non-conformist whose musical journey began relatively later in life, giving up a career in office management to pursue a Diploma in Music. He majored in music technology and honed his skills as a bassist for both traditional and modern ensembles while at ASWARA in productions of Makyung, Gema Merdeka, Tapestry and Festival Hitam Putih in Riau, Indonesia. He is a freelance musician working at hotels, night clubs, recordings, corporate events and recently at the Malaysia Week 08 in London.*



### SHARIP ZAINAL SAGKIF SHEK

## PEREKA SET • *Set Design*

### MOHD SHAHRUL MIZAD AZAHARI

Salah seorang bakat muda lulusan Diploma Seni Teater, yang paling menyerlah di Malaysia, beliau lebih dikenali dengan panggilan Ijat berkerja sebagai seorang pelakon, pengurus pentas dan pengarah dengan kebanyakan pakar di Malaysia. Dengan sikap rendah diri, beliau sentiasa mendapat tawaran dan kini berlakon dalam teater 'The Birds' arahan Roselina Khir. Beliau sekarang menimba ilmu sebagai pelajar jurusan Drama di Universiti Malaya.

*One of Malaysia's brightest young talents who is greatly under-exposed - Shahrul Mizad or better known as Ijat is an actor, stage manager and performer of the highest calibre. His resume reads like the who's who of Malaysia, and his humility has kept his feet firmly on the ground and constantly employed. He is currently in 'The Birds' by Roselina Khir and is studying for a degree in Drama at the University of Malaya.*

## VIDEO

### CIK ROSLIANA ROSLI MOHD. ASHROFF NORSHAIK





## SINOPSIS 'HUMINODUN - PUTERI NABAHU'

Sebuah kampung dan desa yang sangat riang, harmoni dan penuh dengan tanaman yang subur. Penduduk kampung menari dan menyanyi behibur di bawah pimpinan seorang ketua kampung Kinohoigan, isteri beliau Umunsumundu dan anaknya Huminodun yang mempunyai rupa paras yang sangat cantik.

Kinohoigan bermimpi bahawa malapetaka akan menimpa dan cara menyelamatkan kampung itu hanyalah dengan mengorbankan Huminodun. Mimpi menjadi reality dan kampung sememangnya menjadi suram. Tanaman mati, air sungai menjadi kering, haiwan ternakan mati kelaparan dan begitu juga dengan penduduk kampung.

Huminodun sanggup dikorbankan demi menyelamatkan semua orang-orang kampung. Setelah Huminodun dikorbankan dengan upacara Magavau, keadaan kampung menjadi seperti sediakala. Walaupun ini merupakan pengorbanan yang paling sukar diterima oleh keluarga, namun demi kebahagiaan dan kesejahteraan rakyat, demi kemakmuran negara, Kinohoigan dan Umunsumundu, reda dan menyambut semangat anaknya itu dengan perayaan pesta Ka'amatan setiap bulan Mei manakala Gunung Kinabalu dipercayai menjadi tempat roh Huminodun sehingga hari ini.

*Life in the village is productive and harmonious under the leadership of Kinohoigan, his wife Umunsumundu and their lovely daughter Huminodun. In a dream, Kinohoigan receives a premonition of impending doom and salvation can only be achieved through the sacrifice of his daughter. This nightmare becomes a reality - the rivers dry, the vegetation dies, and there is famine in the land. Huminodun willingly accepts her fate and offers to be sacrificed. Although it is an extremely painful decision, Kinohoigan and Umunsumundu agree to her plea. Peace, harmony and prosperity are restored in the land. The pain of the parents is abated when every year, Ka'amatan is celebrated as the Harvest Festival, while Mount Kinabalu is revered as the resting place of the soul of Huminodun and every community selects a damsel who is believed to be the reincarnation of Huminodun.*

## BABAK 1 • SCENE 1

### OVERTURE

#### Opening scene - Kampung Ku

Menggambarkan sebuah kampung dan desa yang sangat riang, harmoni dan penuh dengan tanaman yang subur. Penduduk berpesta dari masa ke semasa tanpa kesusahan dan keraguan.

*The villagers are enjoying their life and activities, feeling the strength and warmth of the community, reaping the benefits of strong and just leadership.*

#### HUMINODUN - Puteri Nabahu

Oh...

Puteri Ayu

Senyumnya Penyejuk Dukaku

Oh Gadis Pewan

Mata Yang Memandang Terpersona

Huminodun... ( 2 X )

Puteri Nabahu... ( 2 X )

Oh Baik Budinya

Tertawan Setiap Anak Watan

Oh Semangat Waja

Serikandiku Permata Dari Syurga

Huminodun... ( 2 X )

Puteri Nabahu... ( 2 X )

Oh Wangsaku

Ramai-ramai Berdoa Pada Tuhan

Oh Puteri Nabahu

Dirahmati

Oh Oh Eh

Lyrics: Ce'kem

## BABAK 2 • SCENE 2

### MIMPI

Kinohoigan bermimpi tentang melapetaka yang bakal melanda. Beliau diberitahu cara menyelamatkan kampung adalah dengan mengorbankan anak tunggalnya Huminodun. Tanaman habis mati, air sungai menjadi kering kontang, haiwan ternakan mati kelaparan dan begitu juga dengan penduduk kampung.

*Kinohoigan has a premonition in which famine strikes the land and the only way to recover is through sacrificing his daughter Huminodun.*

#### Penari /Dancers

Norbaizura Abdul Ghani, Sufinah Abu Bakar, W. Nurul Ameera W. Mazlan, Murni Omar, Ng Xin Ying, Mohd Yunus Ismail, Mohd Azizi Mansor, Mohd Fairul, Mohd Nur Faillul Adam, Mohd Naim Shah Razad, Mohd Norlee Eddysyam Ahmad, Mohd Hanafi Hussin & Shaikh Hasrul.



### BABAK 3 • SCENE 3

#### KONFRONTASI

Antara Kinohoingan, Umunsumdu dan Huminodun Puteri Nabahu berlaku konflik di mana ibubapa tidak sampai hati dan tidak sanggup kehilangan anak kesayangan mereka.

*The parents are shattered and unwilling to sacrifice their beloved daughter.*

#### TANAK KU

##### Huminodun :

Jangan menangis wahai ibuku  
Usah di buang air matamu  
Aku perlukan doa restumu  
Agar pergiku bertemu aman

##### Umunsumundu :

Hancur dan luluh jiwa ragaku  
Hanya dirimu anak yang satu  
Ibu memohon sepenuh rayumu  
Jangan kau pergi duhai anakku

##### Huminodun :

Aduhai ibu usah begini  
Isi hatimu aku fahami  
Pergiku ini sempurna janji  
Berkorban hidup demi pertiwi

##### Umunsumundu :

Bila terpanjang sinar matamu  
Aku mengerti perorbananmu

##### Huminodun :

Kasih ibu tidak berganti  
Biarpun jasad bercerai nanti

##### Umunsumundu :

Sungguhpun berat keputusan ini  
Aku relakan di dalam payah  
Doa aku pada dirimu  
Agar kau tenang di sana

##### Huminodun :

Terima kasih duhai ibuku

Umunsumundu : Aky sanjungi Pengorbananmu

Huminodun : Ini sumpahku ini janjiku

Huminodun & Umunsumundu : demi bangsa demi Nabahu

Lyrics: Ce'kem

### BABAK 4 • SCENE 4

#### PENGORBANAN HUMINODUN PUTERI NABAHU

Upacara Magavau yang diketuai oleh seorang Bobohizan atau Bobolian di lakukan untuk memanggil dan menyeru semangat supaya dapat melindungi Huminodun Puteri Nabahu semasa proses pengorbanan. Tarian Sumayau, Sazau Papar dan Sumazau Penampang digabungkan semasa proses pengorbanan.

The Magavau ceremony is lead by the Bobohizan or the Bobolian the female shaman who commands a place of great respect within the community. She prays for protection of the soul of Huminodun. Dance elements of the Sumayau, Sazau Papar and Sumazau Penampang dance are combined here.

Kinohoingan menyanyi kesedihan.

Kinohoingan sings his heartache.

#### RUMANDAWI

Sundu Sundu Ku Kinomulok

Unduk Koh Mantad Id Kayan

Sundu Sundu Ku Kinomulok

Unduk Koh Mantad Id Kayangan

Undok Koh Mantad Rumandawi

Do Rohyan Tulun Id riniba

Boros boros kadi kudingking

Sonong nogi kopiyolon kito

Tu miagal kito Rumandawi

Om miagal mantad Id Kayangan

Nung piompasi ko daa Kinomulak

Om orongou nu iti sindingku



### BABAK 5 • SCENE 5

#### SEMANGAT HUMINODUN PUTERI NABAHU

##### Bahagian 1 / Part 1:

Semangat Huminodun kuat dan tabah untuk rakyat.  
*The spirit of Huminodun soars for her people.*

##### Bahagian 2 / Part 2:

Keadaan kampung kembali menjadi seperti sediakala. Anggota badan Huminodun Puteri Nabahu telah mengeluarkan bermacam-macam jenis tumbuh-tumbuhan dan sebagainya, jari-jemarinya menjadi ubi kayu, rambutnya menjadi sungai dan tanah menjadi subur.

*The village and the people are saved. Huminodun's hair becomes the water that nourishes, the body, fingers become the food that feeds her people again while the soil regains its fertility.*



### BABAK 6 • SCENE 6

#### KEHIDUPAN SEMULA

Kinohoingan dan Umunsumdu telah membuat satu pesta kaamatan/keramaian setiap bulan Mei sebagai pesta menuai dan sempena memperingati pengorbanan anak kesayangannya dan akan mencari wanita yang paling cantik dalam seluruh daerah di Sabah. Antara suku kaum yang meraikan pesta kaamatan ini, Suluk, Brunei, Murut dan Rungus. Mereka membuat persembahan tarian masing-masing sehingga pada kemuncak pesta menuai akan di umumkan seorang gadis yang paling cantik sebagai jelmaan kepada Huminodun Puteri Nabahu.

*Kinohoingan and Umunsumundu celebrate the the Harvest Festival Kaamatan every May in honour of the spirit of Huminodun who is believed to reside on Mount Kinabalu. A beautiful maiden from each community is selected as the Unduk Ngadau that is believed to be the reincarnation of this spirit.*

#### ADAI-ADAI

Adai-adai na...  
Indung Dayang Anding...  
Anding sidang na Indung...  
Pulau cermin Dayang Anding  
Jernih aing nya jernih...  
Tempat mengail Dayang Anding  
Jernih aing nya jernih...  
Tempat bermian Dayang Anding  
Karang-karang karangan...

#### Sinopsis/Synopsis :

Tarian ini merupakan cerita kumpulan nelayan pergi menangkap ikan di laut manakala kaum wanita menunggu kepulauan mereka di kawasan pantai untuk membantu mengutip hasil tangkapan yang akan diperolehi.

*A folk dance depicting village activity of fishing and playful interaction between the men and women folk.*

#### Penari/Dancers :

Zainorin Tulijol, Fitri Hiswady Hasan Nordin, Mohammad Afiffy Zulkifli, Muhammad Samsudin, Shakrul Azhar Othman, Mohd Faisa Mamat, Muhamad Nazrin Mohd Noor, Wan Siti Noryanni Yaakob, Lorna Hoong Pak Chan, Siti Nurzakiah, Nourul Izzaty Ridzuan, Hayati & Nurul Syawal Mohamad Zain.

#### MENGIGOL (SUMUNDAI)

#### Sinopsis/Synopsis :

Mongigol Sumundai adalah tarian daripada daerah Kudat dan Pitas yang dipersembahkan oleh suku kaum Rungus. Pada asalnya, ia ditarikan untuk menyatakan kesyukuran terhadap 'Bambarayon' yang menjaga semangat padi dan memberi hasil yang baik setiap tahun. Selain dari itu, ia bertujuan untuk upacara tolak bala, pindah rumah baru dan memeriahkan majlis perkahwinan.

*This dance was originally danced as worship and thanksgiving to the Bambarayon – the rice spirit in gratitude for the bounty. In these dance, aside from the obvious entertainment value it is also performed when shifting home, weddings and other celebrations.*

#### Penari/Dancers :

Nik Nur Azlina Nik Ibrahim, Norsafini Jafar, Wan Noor Azira Wan Abdul Rahman, Molitha Yaming, Nurulkamaliah Bahari & Sufi Asyraf Mohd Azman.

#### IGAL-IGAL

#### Sinopsis/Synopsis :

Sebuah tarian suku kaum Suluk dari daerah Tawau, Sabah. Tarian ini mempunyai gerakan yang unik di tapak tangannya dan ditarikan oleh kedua-dua lelaki dan wanita. Gayanya seperti seekor burung yang sedang terbang dengan menggerakkan jari-jemari dengan penuh lemah gemalai dan menggunakan 'janggai' iaitu kuku palsu panjang.

*This dance originates from the Suluk tribe of Tawau, Sabah. Danced by both male and female dancers, the uniqueness of this dance is seen in the movements of the hands. The dancers use false finger nails to further accentuate the movements of birds.*

#### Penari/Dancers :

Nur Syafiqah Zakaria, Siti Fairouze Norzahid, Rabiatal Adawiah Abdul Wahid, Nurhanisah Husin, Rayner Mailap, Mohd Fauzi Amirudin, Mohd Hafiz Untong, Mohd Arif Nazri Samsudin, Fitri Hiswadi, Fatin Nabylah Fadzil, Nurul Ain Mohd Puzi & Melinda Kwong Mei Kuan.

#### KUDA PASU

#### Sinopsis/Synopsis :

Dipercayai bahawa tarian ini mempunyai unsur pergerakan seperti seorang menunggang kuda yang mana masyarakat suku kaum Bajau sangat terkenal dengan penunggang kuda yang cekap. Penari perempuan biasanya memakai 'Serempak' iaitu sejenis mahkota yang dipercayai daripada perak dan tembaga. Manakala, penari lelaki memakai 'podong' atau 'Singar' untuk hiasan kepala.

*The sea Bajau or Bajau Laut tribe of Sabah are the famous horsemen of the country and this dance is tribute to their skills as horsemen. As many tribal dances have a certain sense of simplicity so does the Kuda Pasu, however, the dance portrays horse riding movements while the dances are dressed most elaborately with headgear called the Serempak for the ladies and the sigar or Podong for the gentlemen. Literally translated, the name of this dance is Porcelain Horse.*

#### Penari/Dancers :

Mohammad Khairi Mokhtar, Muhammad Farizuan Yahya, Denny Donius, Mohd Firdaus Mustapha Kamal, Yang Mardhiah Tabari, Marrulhuda Mawardi, Munirih Jebeni, Dayangku Nornadia Pg Imran, Chia Yan Wei, Nur Shahanis Mohamad Shukur & Nor Ain Afiqa Mohamed.



## SAYANG KINABALU

### Sinopsis/Synopsis :

Mengikut kepercayaan suku kaum Kadazandusun, Gunung Kinabalu adalah lambang keagungan dan tempat bersemadinya roh Huminodun Puteri Nabahu.

*The tribute to Huminodun – Sayang Kinabalu*

Tinggi-tinggi gunung Kinabalu  
Tinggi lagi sayang sama kamu  
Biru-biru hujung kinabalu  
Tengok dari jauh hati saya rindu

Kinabalu dekat di Kundasan  
Banyak sayur boleh pilih-pilih  
Apa guna pergi luar negeri  
Naik Kinabalu hati saya rindu

Sumandak-sumandak pun ramai menunggu  
Menari-nari lenggang sumayau  
Sekali melihat melepak kulitnya  
Saya.... jatuh cinta

Sayang-sayang, sayang Kinabalu  
Kaamatan pesta bulan lima  
Sayang-sayang, kita pergi tamu  
Jalan Tamparuli hati saya rindu

## WATAK-WATAK • Performers

Kinahoingan	- Sharip Zainal Sagkif Shek
Umunsumundu	- Ezdanie Hayatie Omar
Huminodun Puteri Nabahu	- Nor Azlin Hamzah
Bobohizan @ Bobolian	- Gracy Ann Lawrence
Puteri Adai-Adai	- Nurshafnaz Hamidon
Puteri Mengigol (Sumundai)	- Rizianah John
Puteri Igal-Igal	- Grazellia Genervie George
Puteri Kuda Pasu	- Azewani Mohd Noor

## PEMUZIK • Musicians

Che Saiful Nazmi Che Mohd Nasir  
Ahmad Aizad Mohd Fauzi  
Mohd Farid Zulkifli  
Sheikh Muhammad Basmeih Mansur  
Mohd Shahhakam Mohktar  
Mohammad Khairul Khalil  
Ainal Bustari Johari  
Rajwan Juni  
Mohd Munir Musa  
Razali Abd Rahim



## ANUGERAH SENI FAKULTI TARI CAMERONIAN ARTS AWARDS

**AWAS!** By Joseph Gonzales  
Best Music 2002 – Saidah Rastam

**JAMU 2003**  
Choreographers: Suhaimi Magi, Choo Tee Kuang, Loke Soh Kim,  
Mew Chang Tsing, Gan Chih Pei, Joseph Gonzales, Datin Marion  
D'Cruz.  
Audience Choice – Best Dance Performance

**JAMU 2004**  
Tandava 1 by Umesh Shetty  
Best Group Performance  
Best Costume

**White In Red** by Loke Soh Kim  
Best Lighting Design

**JAMU 2005**  
**Butterfly Lovers** by Choo Tee Kuang  
Best Choreographer  
Best Solo Performer – Amy Len  
Best Group Performance  
**Ritual I & II** by Wong Kit Yaw  
Best Costume

**JAMU 2006**  
**Berinal** by A. Aris A. Kadir  
Best Choreographer  
Best Music – Iriyanda Mulia

**TAPESTRY**  
Audience Choice Award – Best Dance Performance 2006

**ASYIK**  
Audience Choice Award – Best Dance Performance 2007  
Best Music – Syarizan Sahamat

**ARTSEE CROSS CULTURAL CHAMPION OF THE ARTS**  
Datin Marion D' Cruz 2005  
Joseph Gonzales 2007

## PENCAPAIAN CEMERLANG GRADUAN FAKULTI TARI OUTSTANDING ACHIEVEMENTS of GRADUATES of DANCE FACULTY

**Syed Mustapha Syed Yasin**  
Cameronian Arts Awards 2003 – Best Choreographer

**Aris A. Kadir**  
APEX Scholarship Award 2004, University of California, USA  
Indonesia Arts Award – Institut Kesenian Yogyakarta 2005  
Cameronian Arts Awards 2003 – Best Group Performance CURFEW!  
Anugerah Datin Seri Endon YTL-KLPAC 2007

**Shafirul Azmi Suhaimi**  
Cameronian Arts Awards 2003 – Best Group Performance CURFEW!  
Anugerah Seni Negara (National Arts Awards)  
-Young Talent (Choreographer) 2006

**Mohd Firdaus Mustapha Kamal**  
Indonesia Arts Awards – Institut Kesenian Bali 2005

**Zamzuriah Zahari**  
Anugerah Seni Negara (National Arts Awards)  
-Young Talent (Performer)

**Pelajar Tari Tahun 3 2005/2006**  
Champion Category – National Chinese Cultural Dance Competition  
2006

**Liu Yong Sean**  
Champion – National Cultural Dance Competition 2006  
AMA Scholarship Award Korean National University of Arts

**Jessica Ho Wai Yee**  
Champion Category 1 – National Ballet Competition 2006

**James Kan Chee Wai**  
Ministry of Culture, Taiwan Scholarship

**Lee Wen Yan**  
AMA Scholarship Award Korean National University of Arts 2008

**Pelajar Tari Tahun 1 2007/2008**  
Overall Champion – Kuala Lumpur Dance Competition 2008  
Best Costume & Best Traditional Dance - Dabus  
Best Choreographer – Muhamad bin Samsudin

## ANUGERAH PENDIDIKAN LANJUTAN / FELLOWSHIPS

**International Arts Cultural Foundation Awards, Australia**  
Suhaimi Magi, Joseph Gonzales

**Asian Cultural Council, USA**  
Loke Soh Kim, Mew Chang Tsing, Joseph Gonzales

**Asia 2000, New Zealand**  
Joseph Gonzales

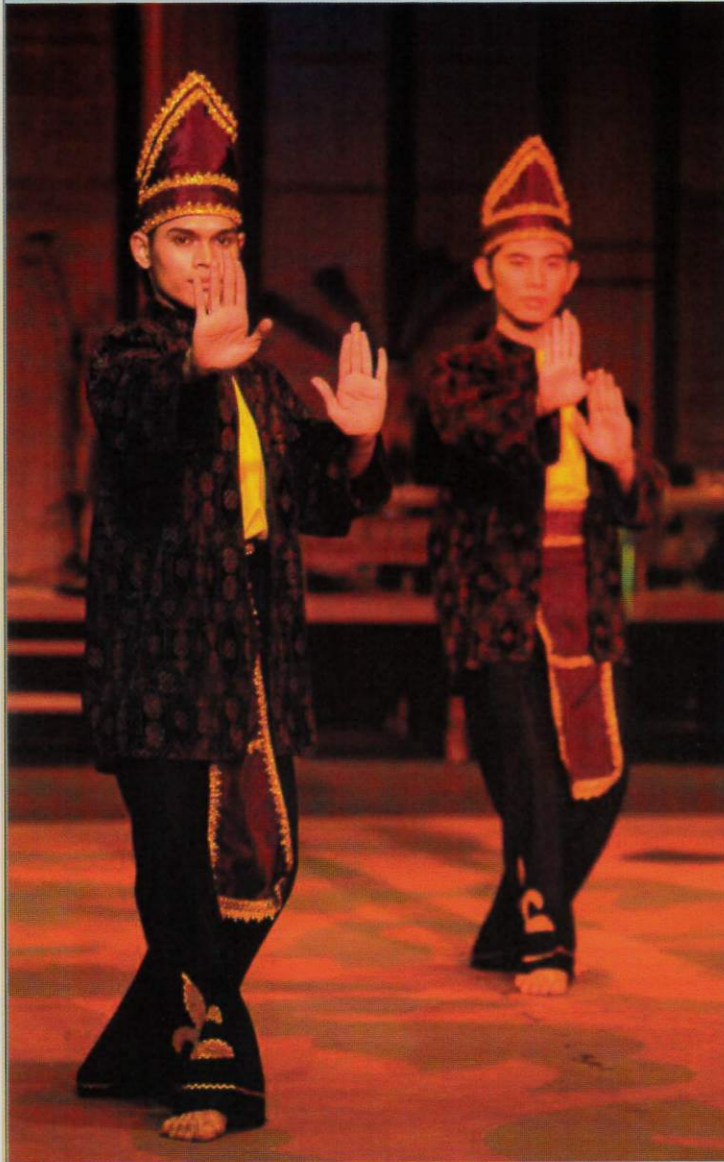
**Anugerah Seni Negara (National Arts Awards – Dancer)**  
Umesh Shetty

**CAM Fellowship 2006, University of California Los Angeles**  
Umesh Shetty

**Ministry of Culture Arts and Heritage Scholarship Awards 2005**  
Joseph Gonzales

**Asia Pacific Artist Exchange 2006 University of California, Los Angeles**  
Joseph Gonzales

**Ministry of Unity, Culture, Arts and Heritage Scholarships 2007/2008**  
Shafirul Azmi Suhaimi  
Sharip Zainal Sagkif Shek  
Firdaus Mustapha Kamal  
Zamzuriah Zahari  
Mohd. Akmal Ayob  
Mohd. Arif Nazri Samsudin  
Ahmad Firdaus Che Yahya



## KERABAT PENGURUSAN ASWARA

**PENAUNG** Y.B. Dato' Seri Haji Mohd. Shafie Bin Haji Apdal  
Menteri Perpaduan, Kebudayaan, Kesenian Dan Warisan Malaysia

**PENASIHAT I** Y.Bhg. Datuk Dr. Muzahet Bin Masruri  
Ketua Setiausaha

**PENASIHAT II** Y.Bhg. Dato' Mohammed Bin Md. Daud  
Timbalan Ketua Setiausaha (Kebudayaan)

**PENASIHAT III** Y.Bhg. Datuk Nor Azmal Bin Mohd. Nazir  
Timbalan Ketua Setiausaha (Warisan)

**REKTOR ASWARA** Y.Bhg. Dato' Omar Awang

**TIMBALAN REKTOR HEA** Dr. Anuar Nor Arai

**PENGARAH HAL EHWAL AKADEMIK** Amir Hakim, Jeffri Haron, Y.M.Raja Noor Sheela Raja Aziddin

**TIMBALAN REKTOR HEP DAN PENYELIDIKAN** Pn. Habsah Mohd. Noordin

**PENGARAH BAHAGIAN PENYELIDIKAN DAN PENERBITAN** En. Mohd Ghazali Abdullah

**PENDAFTAR** Cik Norizah Arshad

**TIMBALAN PENDAFTAR (PENGURUSAN AM)** En. Azmi Shukor

**TIMBALAN PENDAFTAR (PEMBANGUNAN SUMER MANUSIA / ORGANISASI)** Pn. Reny Rahayu

**PENOLONG PENGARAH KANAN** En. Tujeri Shah Abd. Razak

**PENGARAH ARTISTIK & PRODUKSI** En. Mohd Kamarulzaman Taib

**TIMBALAN PENDAFTAR (KEMASUKKAN DAN REKOD)** Pn. Sri Rahayu Saad

**DEKAN FAKULTI TARI**  
En. Joseph Gonzales

**PEMBANTU PENYELARAS FAKULTI TARI**  
Mohd Arif Nazri Samsudin  
Norsafini Jafar  
Ismadian Ismail  
Cik Yatini

**DEKAN FAKULTI TEATER**  
Cik Rosminah Mohd Tahir

**PENOLONG PENGARAH FAKULTI TEATER**  
Pn. Balkis Omar

**DEKAN FAKULTI PENULISAN**  
Y.Bhg Dato' Dr. Anuar Rethwan

**PENOLONG PENGARAH AKADEMIK**  
En. Mohd Ridzuan Harun

**DEKAN FAKULTI MUZIK**  
En. Ayob Ibrahim

**PENOLONG PENGARAH**  
En. Muhammad Syukor Ibrahim

**DEKAN FAKULTI FILEM & VIDEO**  
Dr. Anuar Nor Arai

**PENOLONG PENGARAH**  
En. Norazwana Jurami  
En. Azlim Ibrahim

**PUBLISITI DAN PEMASARAN**  
Pn. Chee Ah Moi  
En. Normalrizwan Kamaruddin  
Pn. Royah A. Samad  
Cik Siti Zubaida Awang

**PENGARAH TEKNOLOGI MATLUMAT**  
En. Asrul Izham Jaafar

**KEWANGAN**  
**PENOLONG AKAUNTAN TINGGI**  
En. Norhairizam Abdul Manap

**TEKNIKAL DAN DOKUMENTARI**  
En. Abdul Rajik Radjaail  
En. Jali Nazri Jaafar  
En. Faizul Johan  
En. Saifulizam Harun  
En. Ahmad Azuddin Yussof  
En. Muhammad Nasrun Mokhtar

**LOGISTIK, KEBAJIKAN DAN PENGANGKUTAN**  
Pn. Normah Zakaria  
En. Sabri Mahmud  
En. Mazlan Yahya

## JAWATANKUASA 'HUMINODUN – PUTERI NABAHU'

Pengarah Artistik & Pengurus Persembahan/ Artistic Director & Production Manager  
Joseph Gonzales

### Pembantu Penyelaras Produksi / Production Management Assistants

Pn. Ismadian Ismail  
En. Mohd Arif Nazri Samsudin  
Cik. Yatini

### Pembantu Produksi / Production Assistants

En. Mohd Yunus Ismail  
Cik. Sufinah Abu Bakar  
Cik. Hazra Ghazaly  
Cik. Nik Nur Azlina Nik Ibrahim  
Cik. Norbaizura Abd Ghani  
Cik. Lee Wen Yan  
En. Mohd Fairuz Tauhid

### Pereka Set

En. Shahrul Mizad

### Additional Script & Text

Pn. Marleeny Deen Erwan

### Penyelaras Kostum

Cik Hazra Ghazaly

### Pembantu Penyelaras Kostum

Cik Nuur Faliza Saad  
Pn. Ismadian Ismail

Penataan Cahaya & Pengurusan Pentas / Lighting Design & Stage Management  
Abdul Rajik Radjail, Mohd Faizul Johan dan OASIS Production.

## PENGHARGAAN

Kementerian Perpaduan, Kebudayaan Kesenian dan Warisan Malaysia  
Kementerian Kewangan Malaysia  
Polis Di Raja Malaysia  
Jabatan Imigresen Malaysia  
Dewan Bandaraya Kuala Lumpur  
Pusat Pelancongan Malaysia  
Media Tempatan  
Stesyen Radio AMP  
RED 104.9  
Nyoba Kan  
Kwantung Association  
Goethe Institute  
The Japan Foundation  
The Actors Studio Theatre  
Temple of Fine Arts  
Five Arts Centre  
MyDance Alliance  
The Dance Society (Sekolah-sekolah Ballet Swasta)  
Para Pegawai dan Kakitangan ASWARA  
Para Graduan dan Pelajar ASWARA  
[www.kakiseni.com.my](http://www.kakiseni.com.my)

Buku Program / Program book : Three Cube Concept  
Rekabentuk / Design : Three Cube Concept  
Susunan Teks / Text Setting : Three Cube Concept  
Cetakan / Printing : Three Cube Concept  
Teks & Terjemahan / Text & Translation : Norsafini Jaafar & Joseph Gonzales



Akademi Seni Budaya Dan Warisan Kebangsaan (ASWARA)  
National Academy of Arts, Culture & Heritage  
464, Jalan Tun Ismail, 50480 Kuala Lumpur, Malaysia  
Tel : 03-2697 1777 / 5403 / 5313  
Fax : 03-2697 5831 / 5513

[www.aswara.edu.my](http://www.aswara.edu.my)